

DOI: 10.17234/SRAZ.65.43

UDK: 811.134.2(862)367.625

Original scientific paper

Recibido el 15 de julio de 2020

Aceptado para la publicación el 25 de noviembre de 2020

El ir y venir de *La Rambla paralela*

Jasmina Markič
Universidad de Ljubljana
jasmina.markic@ff.uni-lj.si

La novela del autor colombiano Fernando Vallejo (Medellín, 1942) *La Rambla paralela* (2002) es un permanente ir y venir entre el presente y el pasado, entre la vida y la muerte, el olvido y el recuerdo. El presente estudio se centra en los valores tempoaspectuales, modales y contextuales, entre otros, de los verbos *ir* y *venir* en los diferentes tipos de construcciones que aparecen en los diálogos del protagonista con su álgter ego en sus deambulaciones por los espacios y tiempos paralelos. Se destacan las perífrasis verbales con *ir* y *venir* y algunas formas no perífrásticas, del tipo *vaya usted a saber*.

Palabras clave: ir, venir, perífrasis verbales, valores tempoaspectuales, valores modales

1. *La Rambla paralela*

El título de la novela es significativo e implica un paralelismo en el que se encuentra el protagonista y narrador Fernando¹ que se mueve en tiempos (su pasado y su presente) y espacios (Barcelona, Medellín) paralelos. La primera parte del título hace referencia a la Rambla de Barcelona, es una imagen metafórica del paso del tiempo, siempre repleta de gente yendo y viniendo, que el protagonista ve como un río de gente en un fluir permanente. La segunda parte, el adjetivo *paralela*, sugiere el paralelismo de diferentes espacios y tiempos en los que se mueve el protagonista/narrador tocando la borrosa frontera entre la vida y la muerte. Los recuerdos de su infancia (Medellín) se funden con su realidad en Barcelona cuando está a punto de morir. El flujo de gente de la Rambla de Barcelona es como el flujo de gente en la calle de Junín en Medellín. Se trata de una novela sobre el paso del tiempo, la vejez, el recuerdo y el olvido, el deterioro y la muerte.

El objetivo del presente estudio ha sido analizar los valores de dos verbos de movimiento, *ir* y *venir*, en sus diferentes usos con especial atención a las perífrasis verbales (a continuación p.v.) en las que aparecen estos dos verbos como componentes y destacar su importancia estilística en la obra narrativa.

¹ El narrador y protagonista comparte, además del nombre, muchos hechos biográficos con el autor Fernando Vallejo.

2. Los verbos de movimiento

Los verbos de movimiento en español tienen una importante flexibilidad léxica y sintáctica y «se caracterizan por mostrar una predisposición a modificar sus propiedades léxico-semánticas y sintácticas en función del contexto en que aparecen» (De Miguel 2012: 185). Estos verbos muestran también una notable capacidad para vaciarse de su significado, «lo que les capacita para formar perífrasis verbales como auxiliares desemantizados y expresiones idiomáticas de carácter metafórico» (ibídem 189).

2.1 *Ir y venir*

Según la definición del diccionario *Dicento* el verbo *venir* significa abandonar un lugar para dirigirse a otro describiendo una trayectoria hacia el hablante. Mientras que el verbo *ir* significa desplazarse hacia una meta o caminar de acá para allá². *Venir* marca el acercamiento hacia el hablante e *ir* el alejamiento del hablante, *ir* y *venir* forman dos polos de la deixis que en la novela analizada señalan el incesante movimiento en el espacio y en el tiempo.

Estos dos verbos reflejan el tema del paso del tiempo y se repiten a lo largo de la novela para indicar un movimiento recurrente de ida y vuelta, ya que indican direcciones opuestas. Pueden aparecer como verbos plenos en formas personales (1., 2.) y no personales (3.), como verbos auxiliados (4.) y auxiliares (5., 6., 7.) en las p.v., y como formas sustantivadas (8., 9., 10.)³.

Verbos plenos en formas personales:

1. *Iban y venían, iban y venían*, de la Plaza de Cataluña a la glorieta de Colón, y de la glorieta de Colón a la Plaza de Cataluña. [...]. (LRP 86)
2. Por las mismas puertas por las que entraba y salía como lo que *viene y va* volvió a entrar, pero esta vez sí reparó en los goznes. (LRP 160)

Verbos plenos en formas no personales (independientes (3.) y auxiliados en las p.v. (4.)):

3. Ajá, un día pues, ya muy lejano, el viejo había sido un muchacho y había pasado por esa misma ciudad. *¿Viniendo de Roma a Madrid? ¿O yendo de Madrid a Roma?* (LRP 20-21)
4. Del hotelito de la calle de Ferrán en que se alojaba [...] al Café de la Ópera, y de este a aquel, el viejo *empezó a ir y a venir* como los locos de la Rambla. (LRP 13)

Como auxiliares:

² Cfr. DLE.

³ Las citas de la novela llevan entre paréntesis las iniciales del título (LRP) seguidas del número de la(s) página(s). Los ejemplos son numerados. Las cursivas en los ejemplos citados son nuestras.

5. Menos mal que los libros ya *se iban a acabar* para que Colombia dejara de perder el tiempo en eso. (LRP 62)
6. [...] *venía a predicar* en pro de la reproducción, a exhortar el rebaño a poblar el planeta. (LRP 87)
7. Todo pasa, todo muere, y esta línea *va fluyendo* y *se va yendo* y yo con ella hacia la nada. (LRP 183)
Como formas sustantivadas:
8. [...] *el ir y venir* de esa ciudad ociosa que llevaba años y años sin dormir[...] (LRP 11-12)
9. Tal su forma de llenar sus vidas, en *un ir viniendo*. Harto de la ciudad de los hombres-péndulos el viejo decidió no caminar más. (LRP 86)
10. El mar con *sus vaivienes* meciendo mierda en la eternidad. (LRP 161)

En el ej.11. se destaca el paralelismo entre el pasado (la calle Junín en Medellín) y el presente (la Rambla en Barcelona) y la imagen del tiempo como un péndulo de reloj. Esta misma metáfora, personificada en los hombres-péndulos aparece en el ej.10.

11. [...] la Rambla afuera, a unas cuadras, seguía en su *ir y venir* empecinado, *yendo y viniendo, yendo y viniendo*, como en sus buenos tiempos Junín.
-¿Sí te acordás de Junín?
¡Cómo olvidarla! Por esa calle bulliciosa de la ciudad inefable había transitado, del Parque de Bolívar a la Avenida La Playa y de vuelta de ésta a ése como un péndulo idiota de reloj, su juventud inútil. (LRP 17)

2.2 *Ir y venir* como auxiliares de p.v.

2.2.1 *Ir* + gerundio

Las p.v. de gerundio son combinaciones de «dos elementos verbales, un verbo auxiliar flexionado y un gerundio (forma no flexionada), formando ambos una unidad sintáctico-semántica» (Yllera 1999: 3393). Normalmente indican «una acción, un proceso o un estado en su curso» (RAE NGLLE 2009: 2185) y se consideran como p.v. predominantemente aspectuales. El auxiliar es frecuentemente un verbo de movimiento. El proceso de vaciado o gramaticalización no suele ser total en los verbos de movimiento y el verbo en su uso auxiliar puede mantener algunos rasgos semánticos del verbo pleno (Batiukova /De Miguel 2013: 446), es decir, aunque pierden parcial o totalmente su valor pleno de movimiento, estos verbos mantienen un matiz de dinamicidad.

En el texto analizado la p.v. *ir* + gerundio aparece como instrumento estilístico para señalar el paso del tiempo y la fugacidad de la vida. Expresa el desarrollo gradual de un evento, «destaca las fases de un suceder que se prolonga prospectivamente,

de ahí su tendencia a acompañarse de locuciones o adverbios del tipo de poco a poco, paso a paso, paulatinamente, progresivamente[...]» (Yllera 1999: 3412) (12.) u otras expresiones (13.) o repeticiones (14., 15.) que refuerzan la intensificación gradual. Por su fuerte valor expresivo se suele usar para describir y/o acentuar el lento progresar de las acciones, sobre todo con verbos que expresan proceso gradual.

12. [...] la casona de Santa Anita. ¡Qué hermosa que era! Amplia, alegre, aireada. Con enredaderas de curazaos en los patios y con dos corredores: uno delantero desde el que se divisaban Itagüí, Caldas, La Estrella y Medellín en su valle; y otro trasero que daba a la montaña, por la que uno *podía ir subiendo poco a poco* con la mirada hasta llegar al cielo. (LRP 110)

13. ¡Al carajo! ¡Al carajo! ¡Al carajo! – *iban diciendo* las olas *sin parar*. (LRP 23)

14. [...] con los ojos llorosos por el polvo que le echaba en la cara su amigo el viento *se fue yendo, yendo, yendo* hacia atrás en un globo, surcando el cielo de vuelta a su niñez [...]. (LRP 184)

15. Las flores *se van marchitando, marchitando, marchitando* mientras los gusanos nos *van comiendo, nos van comiendo, nos van comiendo...* (LRP 188)

Desde el punto de vista aspectual y dependiendo del entorno textual y de la forma verbal en la que se encuentra el auxiliar, la p.v. *ir* + gerundio señala tanto la perspectiva global cuando el auxiliar se encuentra en uno de los tiempos verbales llamados perfectivos (pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto en 16., 17.), enfocando el evento desde su inicio hasta su final, como también la perspectiva cursiva cuando el auxiliar se encuentra en un tiempo verbal imperfectivo (pretérito imperfecto en 18.), focalizando una parte interna del evento en su curso sin hacer mención ni a su inicio ni a su final⁴.

16. Volando su avión sobre las nubes y la oscuridad del mar océano, las horas *habían ido cayendo* como fichas de dominó, tumbándose las unas a las otras: la una se volvió las dos, las dos, las tres, las tres las cuatro... (LRP 16)

17. Luego *fueron llegando* los clientes al pabellón: españoles, colombianos, colombianos, españoles. (LRP 32)

18. -¡Do! ¡Sol! ¡Do! –*iban retumbando* abajo, en sus socavones, las tubas de la banda al ritmo de ellas. Las tubas eran las que *iban diciendo* cuándo. (LRP 48)

En el marco de una acción progresiva la perífrasis verbal puede adquirir un matiz incoativo o ingresivo⁵:

⁴ Cfr. Markič 2013: 297.

La definición general del concepto de valores aspectuales se desprende de las definiciones de aspecto de los autores Miklič (1983), Comrie (1976), Coseriu (1980), García Fernández (2006) entre otros.

⁵ *Ir* + gerundio permite visualizar el punto inicial o final del proceso del que se habla. El primero da lugar a menudo a interpretaciones ingresivas (incoativas). Este hecho

19. Que no hablen más, que no sueñen, que no deliren, que se callen. Y que se *vayan olvidando* de la presidencia de Colombia porque esa no la van a oler nunca. (LRP 127)

2.2.2 *Venir* + gerundio

La p.v. *venir* + gerundio focaliza «un evento desde su inicio hasta el punto central de su desarrollo sin afirmar el final» (García Fernández 2006: 268), puede aparecer en ambas perspectivas, la global (20.), en este caso se focalizan o afirman los resultados de un evento terminado (ibídem 45)), y la cursiva (21.). Según la RAE NGL (2009: 2201) *venir* + gerundio indica el inicio del proceso en un punto anterior al momento del habla o referencia que posiblemente se prolongará más allá de él.

20. [...] el cadáver *se había venido descomponiendo, descomponiendo*, y hoy día no llegaba ni a polvo de polvo. (LRP 54)

21. Un autobús de dos pisos repleto de turistas *venía haciendo* el tour de Barcelona. (LRP 152)

Puede señalar también un valor modal aproximativo, con idea de probabilidad, «derivado de su noción de acercamiento al ámbito temporal (o local en su empuje como verbo pleno) del enunciador» (Yllera 1999: 3416):

22. Cien si acaso en el teatrillo improvisado, de suerte que puesto que eran tres los que hablaban les *venía tocando* de a treinta y tres y pico por cabeza. (LRP 182)

2.2.3 *Ir a* + infinitivo

«La combinación formada por el verbo *ir* (siempre en su variante no pronominal), la preposición *a* y el infinitivo del verbo auxiliado da lugar[...] a una construcción fuertemente gramaticalizada[...]» (García Fernández 2006:178). *Ir a* + infinitivo, una de las p.v. más frecuentes en español, indica valores aspectuales incoativo y de inminencia de la acción, valores temporales de posterioridad y modales epistémicos (de probabilidad) y deónticos (de intención), fuertemente ligados al contexto⁶. Cuando el auxiliar se encuentra en presente de indicativo expresa temporalidad futura inmediata y, en el español de América, también futuridad más o menos alejada, sustituyendo así, sobre todo en el lenguaje coloquial, al futuro simple (23.). Cuando el auxiliar se encuentra en imperfecto de indicativo indica posterioridad (in)mediata para la esfera del pasado (24.).

23. – ¿Por qué llorás, abuela si no *me voy a morir*? Si es un simple viajecito de cuatro horas en avión... Tan pronto como pueda vuelvo. (LRP 124)

(visualización del punto inicial del proceso) explica asimismo que *ir* + gerundio pueda aparecer en forma imperativa (RAE NGL 2009: 2192).

⁶ Cfr. García Fernández (2006: 177-182).

24. A las cinco de la madrugada seguía el viejo sin poder dormir ni saber qué día era, ni cuándo hablaba, ni de qué *iba a hablar*. Y sobre todo, preguntándose cuándo es que le *iba a llegar* por fin la muerte y montada en qué. (LRP 64)

La p.v. *ir a* + infinitivo se presta a usos coloquiales y expresivos. Su significado depende de factores contextuales, pragmáticos, entonativos. *Ir a* + infinitivo como interjección precedida de *cómo* (25., 26.), *qué* (27., 28.) o *cuál* (29., 30.) en entornos exclamativos, se emplea en construcciones retórico-exclamativas e interrogativas que son una aserción de polaridad contraria.

25. -¡Cómo! No le entiendo. ¿Ésa no es la finca Santa Anita?
-Aquí era pero ya no es: la tumbaron.
-¡Cómo *la van a haber tumbado!* (LRP 9)

26. - ¡Pero *cómo va a haber salido*, si ella nunca sale! – protestaba -. Desde hace años no va ni a misa. (LRP 110)

27. Se quedó callado, pensando si ya le había llegado la hora de pegarse un tiro.
¡Cuál tiro! ¡*Qué se lo iba pegar!* ¡Si ni revolver tenía! (LRP 43)

28. Hojeaban un libro, otro, sin entender nada de nada.
¡Pero *qué van a entender*, si Colombia es marciana! (LRP 33)

29. ¿Y quiénes eran los nuevos dueños? ¡*Cuáles van a ser*, hombre, los mismos de antes! (LRP 66)

30. - ¿De cuál país?
- ¡De *cuál va a ser!* De Colombia la magnífica. (LRP 81)

Estas construcciones perifrásticas refuerzan la negación con matices de sorpresa, rechazo, asombro o seguridad por parte del hablante. Son un elemento expresivo importante en el estilo vallejiano para expresar humor negro, crítica social e ironía (31., 32.). En algunos casos cobran valor de locución (33.):

31. Se está pudriendo en vida el español, *no se va a podrir* el latín que está muerto!
Dejémonos de güevonadas. (LRP 54)

32. ¡Hombre, no confió en vida en su madre, *iba a confiar* en unos putos relojes!
Ni en relojes ni en espejos confiaba, ni en abogados, ni en médicos, ni en presidentes. (LRP 145)

33. Y me quedé viéndolos alejarse por la calle de las casetas bajo el sol poniente.
¿Qué irían pensando? ¿Qué irían diciendo? ¡*Vaya Dios a saber!* (LRP 64)

3. Conclusión

El presente artículo es parte de la investigación en curso⁷ sobre la importancia de los verbos de movimiento y sus complementos en la estilística vallejana. Los diferentes usos de los verbos *ir* y *venir*, indicadores de desplazamientos opuestos y a la vez complementarios, tanto en su uso de verbos plenos como en el de verbos auxiliares de p.v., ponen de relieve el papel que desempeñan, en la novela, en la creación de un devenir progresivo y/o continuo, de un ambiente de movimiento de ir y venir perpetuo, de una imagen del tiempo que en su permanente fluir parece dar vueltas en redondo.

El análisis de *ir* y *venir* en la *Rambla paralela*, teniendo en cuenta las situaciones contextuales y los efectos estilísticos, demuestra que dichos verbos, sobre todo en las construcciones perifrásticas, son unos potentes recursos lingüísticos con un fuerte valor expresivo y se usan para lograr efectos estilísticos especiales. Con su matiz de dinamicidad contribuyen a la plasticidad de las imágenes metafóricas del paso del tiempo, del ciclo de la vida, de la pérdida de la noción del tiempo por parte del protagonista que está a punto de fallecer. El presente y el pasado se diluyen en un futuro que lleva a la muerte: «Y ahí iba por esas calles de Barcelona, de recuerdo en recuerdo y de muerto en muerto como un arroyo que va de piedra en piedra a trompicones. Su memoria sería sucesiva pero él era simultáneo, con una simultaneidad rabiosa que abarcaba el pasado, el presente y el futuro[...]» (LRP 181).

Bibliografía

- Asociación de Academias de la Lengua Española / Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Batiukova, Olga / De Miguel, Elena (2013). Tratamiento lexicográfico de verbos de movimiento con significado amplio, en *Actas del XLI Simposio de la SEL*. Valencia: Universitat de València, pp. 439-450.
- Comrie, Bernard (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coseriu, Eugenio (1980). Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode, en *La notion d'aspect*, Colloque Organisé par le Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz. Paris: Klincksieck, pp.13-25.
- De Miguel, Elena (2012). Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial, en *Verba Hispanica*, XX, pp. 185-210.
- Dicento: *Diccionario electrónico multilingüe de verbos de movimiento*
<https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/diccionario.html> (1/6/2020)
- García Fernández, Luis (dir.) (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.

⁷ En el marco del programa *Teoretične in aplikativne raziskave jezikov: kontrastivni, sinhroni in diahroni vidiki*. Filozofska Fakulteta Univerze v Ljubljani.

- Markič, Jasmina (2013). El día en que lo iban a matar. Las perífrasis verbales en Crónica de una muerte anunciada, en *Colindancias*, 4, pp. 289-303.
- Miklič, Tjaša (1983). L'opposizione italiana perfetto vs. imperfetto e l'opposizione slovena dovršnost vs. nedovršnost nella verbalizzazione delle azioni passate, en *Linguistica XXIII*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, pp. 53-123.
- Vallejo, Fernando (2002). *La Rambla paralela*. Madrid: Alfaguara
- Yllera, Alicia (1999). Las perífrasis verbales de gerundio y participio, en Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3391-3441.

The coming and going of *La Rambla paralela*

The novel *La Rambla paralela* by Colombian author Fernando Vallejo is a permanent coming and going between the present and the past, between life and death. In the author's narrative style, verbs of movement abound, especially *venir* and *ir* as verbs (*iba(n)* y *venía(n)*), as nouns (*el ir y venir*) and as auxiliaries to verbal periphrases (*ir a + infinitivo*, *ir + gerundio*, *venir + gerundio*). Many uses are typical of Colombian Spanish, frequent in the speech of Medellín. The present study focuses on the expression of time and aspect of the verbs *ir* and *venir* in the different types of constructions that appear in the protagonist's dialogues with his alter ego during his wanderings through spaces (Barcelona / Medellín) and parallel times. Likewise, it is intended to highlight some modal values (epistemic and deontic) of the verbal periphrases with *ir* and *venir* and of non-periphrastic constructions of the type *vaya usted a saber*.

Key words: *ir*, *venir*, verbal periphrases, time, aspect, modal values